

Harry Potter and the challenges of translation: Treatment of personal names in the Finnish and German translations of the three first Harry Potter Books by JK Rowling

of personal names in the Finnish and German translations of the three first Harry Potter books by J. K. Rowling



Katso/Avaa
652.8Kb

Lataukset:

Tekijät

Mäkinen, Katri

Päivämäärä

2010

Oppiaine

Englannin kieli English Saksan kieli ja kulttuuri German Language and Culture

Lasten ja fantasiakirjallisuudessa henkilöhahmojen nimillä on usein tärkeä rooli ja monia funktioita: ne voivat kuvailla hahmoa eri tavoin tai niiden merkityssisältö voi viitata suoraan tai epäsuorasti siihen, millainen henkilö on kyseessä. Kun tällaisia nimiä sisältävä teksti käännetään toiselle kielelle, käännostratkaisuilla on keskeinen merkitys siinä, miten nimien merkityksellisyys avautuu kohdekielen lukijalle. Tässä tutkielmassa tarkastellaan, kuinka Harry Potter -sarjan kolmessa ensimmäisessä osassa esiintyvien velhohahmojen nimet on ilmaistu kirjojen suomennoksissa ja saksannoksissa. Tavoitteena on selvittää, onko nimiä käännetty tai muokattu kohdekielisiksi ja miten nimien mahdollinen merkitys ilmenee kohdetekstissä. Aineiston muodostavat alkuperäisteoksesta ja käännoksista kerätyt 299 nimeä, jotka on jaettu kolmeen ryhmään sen perusteella, minkälainen hahmo on kyseessä. Käännoksissä esiintyviä nimiä verrataan sekä toisen kohdekielen käännokseseen että alkuperäisteokseen: näin ...

Asiasanat

Rowling, J.K Harry Potter -sarja kääntäminen nimistötutkimus lastenkirjallisuus nimet fantasia fantasiakirjallisuus

URI

<http://urn.fi/URN:NBN:fi:ju-2011112811738>

Metadata

Näytä kaikki kuvailutiedot

Kokoelmat

- Pro gradu -tutkielmat [20842]

Selaa aineistoja

Kaikki aineistot

Parhaimmista käytettävistä

Kokoelmaluettelo

Julkaisupäivät

Tekijät

Asiasanat

Julkaistu

Laitos

Oppiaine

- › Rinnakkaistallentaminen
- › Opinnäytteiden julkaisu
- › Väitöskirjojen julkaisu
- › Julkaisupalvelut

[Avoin tiede JYU:ssa](#)

[Tietosuojailmoitus](#)

[Saavutettavuusseloste](#)



The Harry Potter series has been translated from the original English into several other languages. The original British English versions of the book were published in the United Kingdom by Bloomsbury. Official translations have been done in the following languages (languages are listed twice if more than one translation was prepared, once if the difference is merely a difference of country and distributor) I ordered the first 2 Harry Potter books, hardcover with dust jackets. I received Sorcerer's Stone without the dust jacket, and Chamber of Secrets in paperback with a 50 cent sticker on it. I am moving soon and wanted the entire matching set. Although the company did not offer to replace the items, they were good enough to refund my money. "Harry Potter und die Kammer des Schreckens" is the German translation of the second Harry-Potter-book. I think I don't have to tell you anything about the story - see the reviews of the English version for details (besides: who wants to read more about the content of such a book than the back page offers - it would spoil some of the fun since the Potter books are in part a crime story!). Harry Potter and the challenges of translation: Treatment of personal names in the Finnish and German translations of the three first Harry Potter Books by J.K. Rowling. Unpublished Master's thesis, University of Jyväskylä, Finland. Retrieved January 2, 2018 from. <https://jyx.jyu.fi/dspace/bitstream/handle/123456789/37013/URN:NBN:fi:jyu-2011112811738.pdf?sequence=1>. McDonough, J. (2004). Muggles, and Quidditch, and Squibs, Oh My!: A study of names and onomastic wordplay in translation, with a focus of the Harry Potter series. Unpublished Master's thesis, University of Ottawa, Canada. Retrieved